

ECHO de la POLONIA

Bulletin d'informations de la Maison de la Polonia de France / Biuletyn informacyjny Domu Polonii Francuskiej

➤ Décembre

➤ Grudzień

➤ 2008 / N°20

**Joyeuses Fêtes de Noël
et Bonne Année 2009!**

**Wesołych Świąt Bożego Narodzenia oraz
Szczęśliwego Nowego Roku 2009!**

*La plus grande crèche de Pologne
(Katowice - Panewniki, Silésie)
Żłobek w Panewnikach*

➤ stona internetowa : www.parafia.panewniki.pl

EDITO

Le Nord-Pas de Calais prépare son avenir... Le Grand Lille, le Louvre-Lens, Bassin Minier Unesco et depuis quelques jours Euralens, sont les pièces maîtresses du développement régional pour les années à venir. Donner à la région les moyens d'un développement durable en tenant compte des enjeux économiques, sociaux et culturels, un développement équilibré entre les nécessités de l'aménagement du territoire et les besoins de la population. La Polonia du Nord-Pas de Calais, fortement présente sur le territoire et engagée au niveau local à travers le tissu associatif, fait le choix d'évoluer et d'être présente dans le processus de mutation qui s'opère à tous les niveaux. "Tradition et modernité" restent plus que jamais à l'ordre du jour. La transmission des valeurs héritées des immigrants des années 1920 et le développement des partenariats avec la Pologne contemporaine composent les axes de travail des acteurs de la "Polonia". Autour de la mémoire et du patrimoine des franco-polonais, des partenariats économiques et culturels avec la Pologne, de l'héritage des anciens et de la dynamique des jeunes, la "Polonia" du Nord-Pas de Calais et celle de la France entière enrichissent la société française à travers une forme de "biculturalité" empreinte de tolérance et d'ouverture.

L'espoir est de voir enfin l'ensemble des composantes de la « Polonia » de France œuvrer dans le même sens à partir d'objectifs communs. Comme dans l'Union européenne "Unis dans la diversité", la "Polonia" et ses infatigables animateurs doivent être en mesure de dialoguer, d'échanger, de partager. La Maison de la Polonia de France, créée par le monde associatif, propose les outils adaptés pour faire avancer le processus. Elle nous invite, tous, à poursuivre les activités dans ce sens.

► Edmond OSZCZAK

SOMMAIRE

- P 2 ► Maison de la Polonia, Activités
- P 3 ► Dom Polonii, Działalność
- P 3 ► Turystyka, Ekonomia, Europa
- P 4-5 ► Turystyka, Ekonomia, Europa
- P 4-5 ► Actualités
- P 4-5 ► Aktualności
- P 6 ► Ambassade de Pologne en France
- P 6 ► Ambasada Polski we Francji
- P 7 à 11 ► Conférence internationale
- P 7 à 11 ► Międzynarodowa Konferencja
- P 12 ► Polonia dans le monde
- P 12 ► Polonia w świecie
- P 13 ► Peugeot
- P 14 ► Nos traditions
- P 14 ► Nasze Tradycje
- P 15-16-17 ► Vie associative
- P 15-16-17 ► Życie stowarzyszeniowe
- P 18-19 ► Infos pratiques
- P 18-19 ► Informacje praktyczne
- P 20 ► Divers
- P 20 ► Różne

Journées Européennes du Patrimoine 2008 : « Sur les pas des Polonais du bassin minier »

Dans le cadre des Journées Européennes du Patrimoine s'est déroulé le dimanche 21 septembre 2008 un circuit de découverte du patrimoine polonais aux alentours de Lens et de Liévin. Intitulé : « Sur les pas des Polonais du bassin minier », ce circuit a fait étape à Lens (Eglise du Millenium), Sallaumines (Eglise Saint Vaast), Méricourt (Parcours des Rescapés) et Harnes (Fresque des mineurs). Ce circuit de la Polonia était organisé par l'Office de Tourisme Artois-Gohelle en collaboration avec la Maison de la Polonia de France. La visite en autocar était assurée par Grégoire Szczesniak, guide à l'Office de Tourisme et par Willy Jendrowiak, chargé de mission « Patrimoine » à la Maison de la Polonia de France. Qu'elles se soient inscrites pour approfondir leurs connaissances sur leurs origines ou par simple curiosité, les 56 personnes présentes furent surprises de découvrir l'importance et la richesse du patrimoine de la communauté polonaise de ce secteur. Le travail de la Maison de la Polonia de France en faveur de la mise en valeur et de la sauvegarde du patrimoine de la communauté polonaise régionale trouve ainsi des signes d'encouragement.



Après trois heures de visites dans une ambiance sympathique, néanmoins studieuse, le circuit s'est terminé par un moment de convivialité autour de pâtisseries polonaises et du verre de l'amitié à la salle Chopin de Harnes. Devant le succès croissant rencontré par cette manifestation, il a été décidé de reconduire l'expérience au printemps 2009. Pour plus d'informations sur la date du prochain circuit, vous pouvez joindre l'Office de Tourisme de Lens au 03.21.67.66.66 ou via son adresse électronique : info@tourisme-lenslievin.fr

A bientôt sur les Circuits de la Polonia ! Willy Jendrowiak

Dourges (62) Déjà 5 ans que Jean Pierre Grzeszczyk nous a quittés



► Jean-Pierre Grzeszczyk

La communauté polonaise dourgeoise s'est recueillie le 5 octobre dernier à l'église St Stanislas lors de la messe à l'intention de Jean-Pierre Grzeszczyk, à l'occasion du 5^{ème} anniversaire de sa mort. Voilà ce que Thadée Grzesiak a dit lors de son enterrement : ... Jean-Pierre était une personnalité hors du commun, il incarnait la culture et les valeurs morales de la Polonia française, indissociables, pour ce qui le concernait, du catholicisme vivant que lui ont transmis sa famille et les prêtres de sa paroisse polonaise, paroisse St Stanislas

dont il fut le bienfaiteur. Il connaissait parfaitement la Pologne, sa langue, ses coutumes et son histoire. Mais cela ne lui suffisait pas : en 1970 il fonda la chorale Moniuszko car il voulait transmettre les trésors de son héritage à la France et aux Français, que ce soit comme chef de chœur ou, plus tard, comme président du Congrès de la Polonia. Enfin, il a été le pionnier de la création du Conseil de la Polonia de France. Sa famille a reçu après sa mort la Croix d'Officier de l'Ordre du Mérite de la République Polonaise.

La messe a été concélébrée par Monseigneur Jez, Recteur de la Mission Catholique Polonaise en France. A cette occasion, Monseigneur Jez a visité les locaux de la Maison de la Polonia de France.



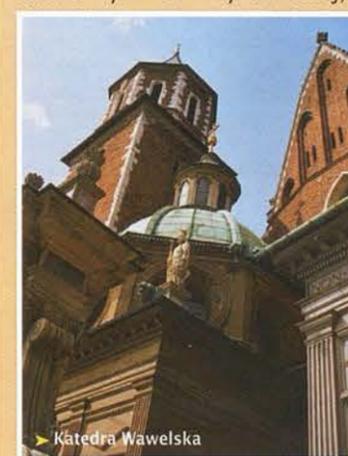
Messe célébrée par Monseigneur Stanislaw Jez

Kraków

Niewiele jest miast w Polsce obdarzonych tak niezwykłą charyzmą jak Kraków. Choć w oficjalnej tytulaturze nadal jest miastem stołecznym, to jednak o charakterze zupełnie odmiennym od dynamicznej, głośniejszej i

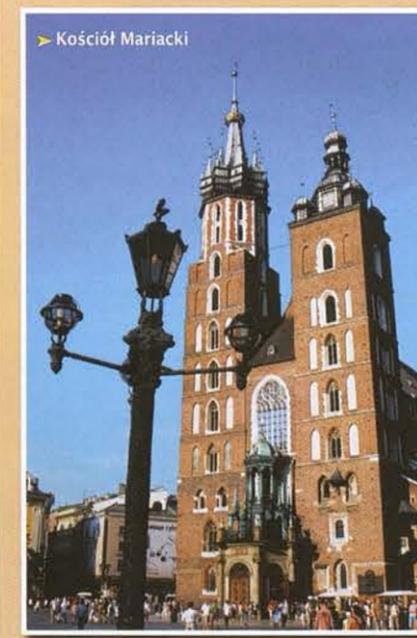


► Sukiennice



► Katedra Wawelska

nowoczesnej Warszawy. Spacerując po wąskich, brukowanych uliczkach Starówki czy zaułkach Kazimierza, przybysz odnieść może wrażenie, że czas rządzi się tu własnymi prawami. Bogate barokowe kościoły sąsiadują z secesyjnymi kamienicami przywodziącymi na myśl cesarsko - królewskie czasy Franciszka Józefa, strzeliste gotyckie katedry spoglądają z wysokości swych wież na skromne, rozrzucone po całej dawnej dzielnicy żydowskiej synagogi, do których dziś zaglądają już tylko przybywający tłumnie do Krakowa turyści... Królewski Wawel, mieszczańskie Sukiennice, imponujące klasztory Dominikanów, Franciszkanów, Bernardynów czy Paulinów, mogące poszczycić się kilkusetletnim rodowodem, to tylko jedne z wielu krakowskich zabytków zasługujących na szczególną uwagę przyjezdnych. Znużeni zwiedzaniem zabytków goście wstąpić mogą na kawę lub lampkę wina do jednego z wielu urokliwych lokali, mających swe siedziby w podwórkach i nisko sklepionych gotyckich piwnicach. Najbardziej bodaj znaną z takich właśnie piwnic jest słynna już Piwnica pod Baranami, mieszcząca w swych murach od ponad półwiecza znakomity kabaret, działający pierwotnie pod egidą krakowskiego barda Piotra Skrzyneckiego. Tradycje artystyczne Krakowa znane są szeroko w całej Polsce nie od dziś. Tutaj swe pracownie mieli malarze Jan Matejko, Józef Mehoffer, autor Wesela Stanisław Wyspiański, czy pionier polskiej fotografii



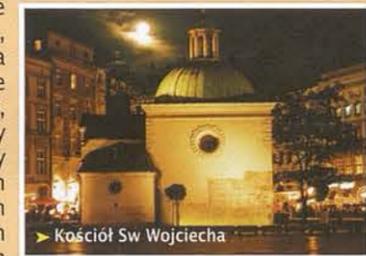
► Kościół Mariacki

- Walery Rzewuski. W swych utworach miasto opiewają m.in. Marek Grechuta, Grzegorz Turnau, Grupa Pod Budą oraz artyści młodego pokolenia, jak Myslovitz czy Happysad.



Aby napawać się ułotną atmosferą miasta nie trzeba z resztą przestępować progów kawiarni ani teatrów - wystarczy rozejrzeć się dookoła i wsłuchać w rytm

grodu Kraka: gruchanie wszechobecnych gołębi, nawoływanie kwaciarek na rynku, miarowe postukiwanie o bruk końskich kopyt, uliczni grajkowie, odgrywany co godzinę hejnał z wieży Kościoła Mariackiego, śmiech turystów, na stałe wpisanych już w pejzaż krakowskich uliczek... Nie przypadkiem miasto to obrane zostało w 2000 roku jedną z Europejskich Stolic Kultury.



► Kościół Sw. Wojciecha

Nastrój artystycznej zadumy burzą nieco tradycyjnie głośni i ekspansywni studenci, pobierający naukę w murach najstarszej w Polsce Alma Mater, czyli założonego w 1364 roku Uniwersytetu Jagiellońskiego. Wartym uwagi elementem nie pasującym do ogólnej aury miasta jest socrealistyczne osiedle mieszkaniowe połączone z kombinatem metalurgicznym, czyli zrodzona w 1949 roku Nowa Huta.



► ul. Ciemna Kazimierza

Posiadająca dziś zarówno swoich zagorzałych zwolenników, jak i przeciwników, godna jest odwiedzenia choćby ze względu na utrzymujący się mimo upływu lat oraz przemian ustrojowych klimat PRLowskiego miasta idealnego.

Iwona Jesionowska

ECHO DE LA POLONIA ► N°20, décembre 2008

Directeur de la Publication : Jean Marc ZWERENZ
Rédaction : Edmond OSZCZAK, Léon SLOJEWSKI, Dorota ZWERENZ
Conception graphique : Thierry CARDON
ISSN 1955-1754

Maison de la Polonia de France
KONGRES POLONII FRANCUSKIEJ

MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE

► Espace Lumière, 39, rue Elie Gruyelle, 62110 Héhin-Beaumont
Tél : 03.21.49.20.92 / FAX : 03.21.13.80.31
E mail : contact@maisondelapolonia.com / Site internet : www.maisondelapolonia.com

La Maison de la Polonia de France est soutenue par :



EUROLines

23 parvis St Maurice - Lille
(métro & bus gare Lille-Flandres)

www.eurolines.fr
(Achat en ligne)

CODZIENNE WYJAZDY DO 30 MIAST W POLSCE



Au départ de Lille et de Lens

03 20 78 18 88

Pas de frontières entre nous !

Le Développement Hanséatique Franco-Polonais

C'est sur l'invitation conjointe du Sénateur polonais Piotr Zientarski et du Vice-Président de la ville de Koszalin M. Jakubowski, qu'a en quelque sorte été porté sur les fonds baptismaux « Le Développement Hanséatique Franco-Polonais », nouvelle association dont les statuts ont pour objet

- de regrouper tant en France qu'en Pologne des adhérents s'intéressant au secteur économique
- d'assister ses membres dans leurs échanges relationnels entre ces deux pays
- de faciliter leur relation en cas de conflit par une assistance en médiation
- d'offrir par échanges entre les membres, des services de conseils en économie privée, en traduction, etc.

Cette nouvelle association qui adhèrera bien entendu à la Maison de la Polonia de France est présidée par le Sénateur Piotr Zientarski, avocat et président de la Commission Juridique du Sénat polonais, membre également de la Commission des Affaires Etrangères.

Elle tiendra ses permanences le matin et recevra également sur rendez-vous au 25 de la rue St Jacques à Lille, dans les locaux de la célèbre librairie polonaise Lektura où se situe son siège social. L'épouse du Maire adjoint de Koszalin, elle-même chef d'entreprise, fait partie du Conseil d'administration composé de personnalités de nationalités françaises et polonaises.



Les conseils en médiation seront prodigués sur place mais en étroite collaboration avec M. Morel et Mme Laczowska Kawachi, médiateurs à Paris. Jean-Marc Zwerenz a accepté le secrétariat de cette association, nous le voyons (ci-dessous) en tant qu'invité d'honneur de la municipalité de Koszalin en compagnie du Sénateur Zientarski le 15 août déposer une gerbe à l'occasion de l'anniversaire de la victoire sur la Vistule, devenue fête de l'armée polonaise.



Lille (59)

Distinction honorifique

Monsieur Dominique Dupilet, Président du Conseil Général du Pas-de-Calais et Monsieur Jean-Marie Krajewski, Vice-Président, ont été décorés de la Croix d'Officier de l'Ordre du Mérite de la République de Pologne. Petite précision, Monsieur le Président



Dominique Dupilet a remis beaucoup de distinctions... mais ... c'est la 1^{ère} fois qu'il est honoré... et qui plus est par la Pologne. La cérémonie s'est déroulée au Consulat Général de la République de Pologne à Lille. Cette distinction est une reconnaissance du travail réalisé en l'honneur de la communauté polonaise et notamment au travers d'événements culturels tels que l'Année de la Pologne organisée en 2007 dans le département du Pas-de-Calais.

Une délégation de la voïvodie de Lodz au Conseil Général du Nord

Monsieur Włodzimierz Fisiak, Maréchal de la Voïvodie de Łódź, accompagné de ses collaborateurs, a rendu visite du 3 au 7 novembre 2008 à Monsieur Bernard Derosier, Président du Conseil Général du Nord. L'objectif principal de cette rencontre a été atteint : signature de la lettre d'intention de coopération des deux régions. Les représentants de la voïvodie de Łódź ont également rencontré les organisateurs de Lille 2004 qui ont présenté leurs grandes manifestations.



Les représentants de la Maison de la Polonia de France et du Consulat Général de Pologne à Lille ont également eu l'occasion de rencontrer la délégation et de l'inviter à développer les relations interrégionales et de leur présenter la Polonia de notre région.

Un moment fort du séjour a été la visite de Paris et la rencontre avec Monsieur Tomasz Orłowski, Ambassadeur de Pologne en France qui a présenté les possibilités de promotion de la région de Łódź.



TVN
International
to kanał
o profilu
rozrywkowo –
informacyjnym.

Za jego pośrednictwem Polacy w USA, Kanadzie, w Niemczech, Australii a już niebawem także we Francji równocześnie z rodakami w kraju będą oglądali wybrane produkcje stacji TVN i kanałów tematycznych z Grupy TVN (TVN Style, TVN Turbo, TVN Discovery Historia). Na antenie TVN International będą mogli śledzić losy bohaterów programów i seriali, które w Polsce biją rekordy popularności. W nadawanych codziennie na żywo „Faktach” zobaczą najnowsze wiadomości z Polski i ze świata. W ofercie programowej stacji dominują programy rozrywkowe, seriale, filmy i magazyny. Jest także sporo publicystyki i sport. Większość emitowanych na antenie TVN International produkcji jest polska, choć zakupy własne stacji obejmują także produkcje zagraniczne.

TVN International (itvn) już niedługo dostępny będzie we Francji za pośrednictwem Orange w pakiecie z TVP Info, TVP Kultura oraz TVP Historia. Cena pakietu wynosić będzie 4,90€. Szczegóły na stronie internetowej www.itvn.pl

Lens (62)

90^{ème} anniversaire de l'Indépendance de la Pologne (11 novembre 1918)

Jak co roku, Polonia gromadzi się w Lens w celu uczczenia Święta Niepodległości Polski. Z inicjatywy Kongresu Polonii Francuskiej, została odprawiona msza św. przez 11 duszpasterzy w dniu 10–11 listopada 2008 w kościele Millennium w Lens. Swoją obecnością zaszczytili nas: Pani Wanda Krystyna Kaliriska, Konsul Generalny RP w Lille, Pan Faucon, Burmistrz Miasta Wittes, liczne poczty sztandarowe, przedstawiciele organizacji polonijnych. Grupa "Tous en chœur" z Houdain zajęła się częścią muzyczną tej uroczystości.

Po czym przy pomniku Solidarności, uczestnicy mszy złożyli hołd ofiarom „Solidarności” składając wieńce, wszyscy zebrawi uczcili pamięć ofiar chwilą ciszy i śpiewem hymnu polskiego i francuskiego odegranego przez „Harmonie” z Bully les Mines.

Na zakończenie, wszyscy udali się na sale parafialną, gdzie Pani F. Aghamalian-Konieczna podziękowała uczestnikom za obecność i przypomniała, że obchody 90-lecia niepodległości Polski rozpoczęły się 31 maja w Paryżu na Polach Elizejskich i pod łukiem Triumfalnym, gdzie zgromadziło się ponad 600 osób z Północnej Francji i z innych regionów.

XVI^{ème} Forum International des Média de la Polonia

► Sur les terres de nos ancêtres ...
"Małopolska ... = Petite Pologne" !

Nous voici sur les terres de nos très lointains ancêtres, que nous avons pu découvrir cette année durant le XVI^{ème} Forum des Médias Polonais, réunissant une nouvelle fois des journalistes venus du monde entier à Tamow.

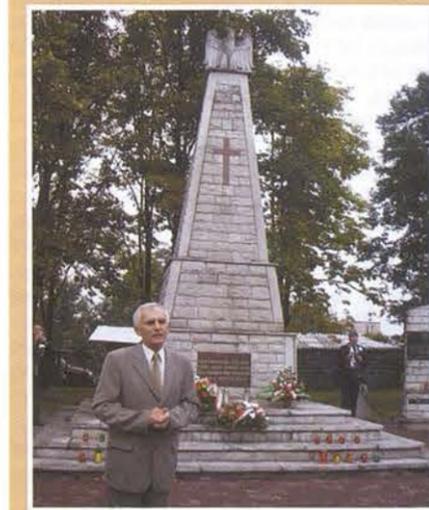
C'est en toute douceur, par petites étapes, que chaque jour nous sommes partis à la recherche de nos racines et de notre culture. A commencer par Krakow, ville royale, première capitale de la Pologne, dont le cœur bat toujours au rythme du passé et à la mémoire de tous les Polonais.

A la découverte d'un petit village, «ZALIPIE» typiquement folklorique, classé comme patrimoine de la culture polonaise où se transmet encore l'art populaire des maisons peintes «Malowane Domy». Les jours suivants, d'autres petits villages ou petites villes anciennes, médiévales ou de style renaissance, nous éblouissent par leur charme indéfinissable. Pour ne citer que Greboszow, Boleslaw, Medzzechow, Bren...

N'oublions pas les méfaits des guerres :

• **SZCZUCIN** : Nous assistons avec beaucoup d'émotion à une Cérémonie du Souvenir à la mémoire des victimes assassinées le 12 septembre 1939 par les hitlériens qui incendièrent l'Ecole Publique de Szczucin où périrent 40 soldats prisonniers polonais, 30 civils, dont notamment le Directeur de l'Ecole, M. Jan Kosciński, et 25 Juifs furent fusillés après avoir été forcés de creuser les tombes où furent jetées les victimes de ce massacre.

Une gerbe de fleurs fut déposée au pied du monument par Monsieur Edouard KOZIK. Ancien déporté des camps nazis, célèbre auteur écrivain et conférencier, dont l'exposition «ZBRODNIE PRZECIWI LUDZKOSCI», est composée de photographies et documents concernant les exactions et atrocités faites par les Allemands pendant la Seconde Guerre Mondiale sur toutes les populations européennes et polonaises en particulier. Cette exposition était présentée à Tamow au Forum des Journalistes, suivie d'un film documentaire de Monsieur G.Lubczyk : "ZYCIE PO ZYCIU NR 5308".



• **PLESNA** : «Les Cimetières de Guerre de la 1^{ère} Guerre Mondiale» - environ 400 cimetières.

L'emplacement de ces monuments d'histoire, aujourd'hui abrités par des arbres, souvent au centre de ces anciens événements tragiques, en fait un témoignage très caractéristique de cette région, puisque les soldats qui y reposent représentent des nationalités différentes : Polonais, Autrichiens, Hongrois, Russes, Allemands, Bosniaques, Tchèques, Italiens, ...

• **GREBOSZOW** : Commémoration du centième anniversaire de la naissance d'un héros de Westerplatte : Henryk SUCHARSKI.

Il faut signaler absolument NOWY SACZ et son immense rynek où trône un Ratusz sans comparaison par sa magnificence et son éclat. C'est le centre de la vieille ville d'où partent les petites rues commerçantes et historiques.

• **KASNA DOLNA** : sur les traces de Ignacy Jan PADEREWSKI, (Président de la Pologne – Compositeur Interprète - Pianiste) nous admirons son sublime Manoir dont il disait : To mój polski dom. S'y déroulent encore, chaque saison, de merveilleuses manifestations musicales et artistiques dont un court mais beau récital nous est offert le soir par une jeune pianiste Barbara Gladysz.

Le séjour touchant à sa fin, c'est encore autour de tables rondes de travail avec les médias polonais, comme la télévision, la presse et la radio que les échanges d'idées et discussions se sont poursuivis sur l'avenir de la Pologne avec les nombreux intervenants et les représentants officiels.

Une belle visite des Mines de Sel de Wieliczka clôture ce Forum par un dîner d'au revoir et promesse de nous retrouver tous l'an prochain.

Reportage et photo :

Danuta TARNAWSKA KASPARIAN

Victor Borgus est décédé le 17 novembre dernier

Figure emblématique de la communauté polonaise du Nord-Pas de Calais, plus précisément de Béthune. Toute sa vie, hormis bien sûr le travail à la mine et la famille, il l'a consacrée aux associations de la Polonia.



Président de l'Union des Hommes Catholiques depuis 1977, vice-président du Congrès Polonia en France pendant 25 ans, membre du Conseil d'administration de l'Union des Associations Catholiques franco-polonaises (PZK), animateur de sa paroisse polonaise de Béthune, infatigable bénévole du Comité Régional d'Aide à la Pologne de Béthune qui s'est constitué après la visite de Lech Walesa en 1981 (344 semi-remorques sont partis de Vaudricourt vers la Pologne). Pour son dévouement, il a été honoré de nombreuses distinctions : Médaille papale «Pro Ecclesia et Pontifice», Médaille d'Or de la Mission Catholique Polonaise en France, Chevalier dans l'ordre du Mérite de la République de Pologne, Médaille du Sénat Polonais, diplôme de «Wspolnota Polska», Médaille de la Ville de Béthune.

Tout au long de son parcours, Monsieur BORGUS a toujours défendu les valeurs de la Pologne chrétienne, de la Pologne millénaire, étant un infatigable militant de la cause associative et du service rendu à l'autre.

Que lit-on en Pologne?

Zobacz, Marianno, co narobiłaś
(Regarde, Marianna, ce que tu as fait)

par Aleksandra Ścigąta,
Prószyński i S-ka, 152 pages

A la recherche de l'absurdité du sort...
Le pessimisme – maladie innée...

Un roman court, une histoire de quelques années... Nous venons de lire ce livre et nous sommes étonnés que ce soit déjà la fin. Je vous assure, lecteurs, vous allez le lire vite, d'un seul trait, en attendant un miracle et une catastrophe à la fois... L'action se passe dans une ville polonaise.

Ce n'est pas important quelle ville. En fait, elle représente la situation dans toutes les villes polonaises. Personnage éponyme – Marianna restait donc sans emploi. Au début, elle feuilletait les journaux, les annonces, offres d'emploi, filles attrayantes, hébergement, salaires élevés, danse érotique, massage érotique, ils n'avaient besoin de personne d'autre, mais ils la jetteront dehors de là aussi à cause de son regard, glacial, moi-même je le supporte avec difficulté, c'est comme si Marianna était au dessus de tout. Il y a aussi trois autres hommes, non moins importants, qui sont amoureux d'elle. Mais, bien sûr, c'est autour de Marianna que l'action se déroule. Elle est au centre d'intérêt des héros et de nous, lecteurs. C'est un personnage complexe, bizarre, enfermé dans sa vie intérieure. Pourquoi ? Une fois, Marianna pensait qu'elle était morte. A l'hôpital. Ils l'ont opérée. Elle a une cicatrice. Cela ne m'empêche pas. A Młodszy, cela n'empêche pas. A Grzegorz non plus. Elle racontait. Elle se réveille et tout est blanc - blanc en bas, blanc en haut, blanc au milieu. Le corps n'est pas là. Seulement les yeux. Les yeux regardent. Près d'une petite table blanche un ange (puis il s'est avéré que c'était une infirmière). Des draps blancs et une peur subite : comment vais-je leur dire que je suis morte ? C'est l'histoire d'un mariage par hasard, avec une personne non fortuite, deux incendies provoqués par on ne sait qui...et enfin la tragédie... D'où vient la valeur littéraire ? Du choix de mots, de mots parfois forts, amers mais comment ils nous attirent, ils nous séduisent même... L'auteur appelle les choses par leur nom. Cela vous dérange, lecteur ? Vous êtes trop sensible ? Ne lisez donc pas....

Un vrai monde présenté dans le livre nous choque, nous bouleverse... Mais c'est le monde autour de nous, tel qu'il est. La Pologne telle qu'elle est maintenant...malheureusement. Ce livre est destiné plutôt aux pessimistes, ils peuvent se retrouver dans cette histoire, la sentir et la garder en eux.

Katarzyna Fludra

Zespół Nauczycielskich Kolegiów Języków
Obcych w Sosnowcu

Ambassade de Pologne en France

➤ Ambasada Polska we Francji

La Pologne : le partenaire privilégié dans l'économie de la France

Le contexte historique

Les relations franco-polonaises depuis toujours se caractérisaient par la bonne compréhension mutuelle et l'amitié. La France était un partenaire important pour la Pologne dans le domaine de la coopération politique, économique, culturelle et scientifique. Plusieurs fois



➤ Andrzej Szteliga

la Pologne a profité des expériences françaises dans le domaine de la démocratie et des droits de l'Homme, du marché libre, des structures de l'administration centrale et des collectivités territoriales. C'est pour cela que les relations entre la Pologne et la France présentent un niveau très satisfaisant. En effet les changements socio-politiques et économiques qui se sont déroulés en Pologne à la fin des années 80 ont fait que les échanges commerciaux entre nos deux pays ont été multipliés par 6. La France restait pendant plusieurs années le premier investisseur étranger en Pologne; actuellement, avec une part de 15%, elle se trouve à la 3^{ème} position. La situation similaire concerne le commerce bilatéral. La France se place à la 3^{ème} position dans l'exportation et à la 5^{ème} dans l'importation de Pologne, avec la participation de 6% au total de notre commerce extérieur. Par contre, la Pologne, étant toujours le partenaire le plus important en Europe Centrale et Orientale pour la France (à part la Russie) est le 10^{ème} client et le 15^{ème} fournisseur. Actuellement il y a 6900 entreprises françaises qui collaborent avec les partenaires polonais et 3600 entreprises polonaises qui travaillent avec le marché français. Successivement la coopération bilatérale se développe entre les organisations économiques, universités et régions.

Le commerce

Grâce au développement des échanges commerciaux entre la Pologne et la France ainsi qu'au grand afflux dans notre pays des investissements français connecté avec l'importation d'approvisionnement - on observe un type de contre-réaction, c'est-à-dire l'enrichissement de l'offre d'exportation polonaise surtout des produits de haute qualité et l'augmentation du volume d'exportation. En effet on a réduit le solde négatif et on a équilibré nos échanges.

Ce sont aussi les quatre libertés européennes qui sont importantes car elles facilitent l'échange des marchandises, le transfert de capitaux, la prestation de services.

En 2007, l'échange commercial a atteint le niveau de 12 milliards d'euros. L'exportation

polonaise en France s'élève à 6 mld et également l'importation de France à 6 mld. Jamais les rapports commerciaux n'ont été aussi équilibrés.

L'accroissement moyen des échanges commerciaux c'est 10-15% par an. La Pologne a enrichi sa gamme des marchandises industrielles de haute technologie à exporter qui actuellement présentent la moitié des valeurs d'exportation et en plus la gamme des produits agro-alimentaires (écologiques) et des produits en bois (des meubles, maisons et menuiserie). Les textiles et le charbon sont des éléments actuellement moins populaires. Par contre, l'exportation de produits métallurgiques et chimiques se trouve sur le niveau plutôt stable. De l'autre côté, l'exportation française en Pologne est dominée par une riche offre des produits électromécaniques (produits de l'industrie automobile,

électrique et électronique) et chimiques (produits pharmaceutiques et para-chimiques, chimie organique, matériaux plastiques, produits de beauté). Ces deux groupes représentent 3/4 des valeurs de l'exportation française sur le marché polonais. Les autres branches, comme la métallurgie, le textile, les produits agro-alimentaires n'ont pas une telle importance.

Les services

L'accès de la Pologne dans l'Union Européenne le 1^{er} mai 2004 a partiellement permis aux Polonais de séjourner et travailler en France (en prenant en considération les restrictions des périodes transitoires). Le développement du secteur de services résultant de la libéralisation partielle du marché de l'emploi en France dans 150 professions - appliqué entre mai 2006 et janvier 2008 - concerne surtout la construction, les travaux publics, la mécanique et l'industrie de manufacture, mais aussi l'agriculture et l'hôtellerie-gastronomie-alimentation.

Il est à noter qu'on observe l'accroissement de la demande pour le personnel médical (infirmières, médecins des spécialisations différentes). L'ouverture totale du marché français à partir du 1^{er} juillet 2008 pour les ressortissants des nouveaux pays membres de l'UE - donc de la Pologne - améliorera encore la situation des citoyens polonais et des entreprises polonaises.

Les investissements

Les investissements français en Pologne sont surtout implantés dans trois secteurs : la télécommunication (surtout après la prise en 2002 de la majorité des actions de Telekomunikacja Polska S.A. par France Télécom), dans l'industrie (les nouvelles technologies de production, l'énergie) et dans la distribution commerciale (hyper et supermarchés). Malgré le fonctionnement en Pologne des filiales d'importantes banques françaises, le manque d'investissements dans ce domaine est significatif (sauf la présence des banques Crédit Agricole et Société Générale ainsi que de l'entreprise d'assurance AXA qui peu à peu développe son activité sur le marché polonais). La valeur du capital cumulé, investi

par les entreprises françaises, a atteint 15 milliards d'euros à la fin de l'année 2007.

Evidemment, le capital polonais en France ne joue pas un rôle tellement important. La valeur d'investissements polonais en France s'élève à 0,5 milliard d'euros mais montre une tendance à la hausse.

Les problèmes

Du point de vue des sociétés polonaises, présentes sur le marché français, les problèmes majeurs résident dans la nécessité d'obtention des certificats de conformité de certains produits, concernant leur qualité et/ou leur sécurité (malgré l'accomplissement des exigences de l'UE par ces firmes polonaises). De plus, les graves problèmes sont aussi provoqués par les destinataires français des produits polonais qui retardent le paiement, parfois même à 120 jours, ce qui bouleverse la fluidité financière des entreprises polonaises. De l'autre côté, des entreprises françaises, présentes sur le marché polonais, se plaignent des procédures administratives trop longues et des problèmes qu'elles rencontrent pendant la réalisation des contrats avec le secteur public. Il est aussi vrai que les négociations des contrats entre les partenaires français et polonais durent trop longtemps. Ce qui est aussi important, c'est la reconnaissance réciproque des compétences professionnelles et l'équivalence des diplômes.

Les perspectives

Selon les pronostics des analystes, le dynamisme des échanges commerciaux mutuels qui se maintient dans les dernières années peut être ralenti à cause de l'affaiblissement de la conjoncture économique mondiale (dont la crise financière). Néanmoins, les prévisions concernant le développement des relations économiques franco-polonaises sont assez optimistes.

La dernière rencontre du Président de la République de Pologne, Lech Kaczyński, avec le Président de la République de France, Nicolas Sarkozy, qui a eu lieu à Paris le 14 juillet 2008, ainsi que la visite de Premier Ministre de Pologne, Donald Tusk, le 9 octobre 2008 - ont stimulé la volonté de développer la coopération bilatérale aussi bien que le rapprochement des idées au forum de l'Union Européenne. A la suite des discours sur les grands points économiques, l'accent doit être mis sur les questions énergétiques et écologiques, agricoles et de la défense. En vue de la réalisation des projets dans ces domaines, les commissions mixtes seront créées par les ministères concernés dans ces deux pays. De plus, les intérêts communs concernent aussi l'infrastructure de transport et l'innovation dans l'économie. Le climat actuel dans les relations bilatérales va certainement contribuer au prochain développement de l'échange commercial, du taux des investissements et de la coopération scientifique et technologique.

Dr Andrzej Szteliga, Ministre-Conseiller

Chef du Service de la Promotion du Commerce et des Investissements de l'Ambassade de Pologne en France

Conférence internationale

➤ Międzynarodowa Konferencja



Sprawozdanie z I-ej Międzynarodowej Konferencji: "Potrzeby informacyjne współczesnej Polonii", Hémin-Beaumont (France) 14-16 października 2008 r.

W dniach 14-16 października 2008 na terenie północnej Francji, w miejscowości Hémin-Beaumont odbyła się I Międzynarodowa Konferencja zatytułowana Potrzeby informacyjne współczesnej Polonii/ Les besoins en information de la Polonia aujourd'hui.



➤ Accueil et enregistrement des participants

Zarówno miejsce jak i termin zostały nieprzypadkowo wybrane, gdyż to właśnie w regionie Nord Pas-de-Calais znajduje się rywalizujące z tym paryskim pod względem liczebności, jedno z największych skupisk Polonii (szacunki mówią o 200-500 tysiącach emigrantów). Stolicą regionu jest Lille, gdzie z kolei mieści się polski konsul generalny, któremu przyszło w tym roku obchodzić swoje 85-lecie istnienia. Konferencja była poprzedzona trwającymi ponad rok przygotowaniem, w ramach których główny organizator Maison de la Polonia de France - Kongres Polonii Francuskiej, we współpracy z Instytutem Informacji Naukowej i Studiów Bibliologicznych Uniwersytetu Warszawskiego wypracowały zarówno wiodącą problematykę jak i metodologię obrad. Celem debaty był namysł nad obecną i przyszłą sytuacją środowisk polonijnych w zmieniającym się świecie, refleksja nad



➤ Distribution des badges

jakością i stanem szeroko pojętej informacji dla niej i o niej, wskazanie głównych pól do współpracy pomiędzy Polonią a środowiskami naukowymi, rządowymi, samorządowymi.

Obrady zostały podzielone na sześć paneli tematycznych, w ramach których prezentowano od trzech do pięciu referatów. Wykładem wprowadzającym, a zarazem generującym ważne pytania o przyszłość, jakościowy obraz Polonii było wystąpienie prof. Mieczysława Muraszkiwicza: Polonia w sieci. Niezwykle interesujący referat, w pewnym sensie tłumaczący hybrydyzację współczesnej rzeczywistości, odnosił się zarówno do wiedzy klasycznej, jak też sięgał



➤ Secrétariat de la conférence



➤ Ouverture de la conférence par Mme Wanda Kalinska, Consul Général de Pologne à Lille.

możliwościami wielowymiarowego wsparcia dla inicjatyw polonijnych, którego od lat udziela Stowarzyszenie „Wspólnota Polska”. I wreszcie kwestia komunikacji językowej: czy warto, dlaczego warto i gdzie można na świecie studiować polonistykę, jaka jest jej przyszłość – to najważniejsze pytania, na które próbowała znaleźć odpowiedź prof. Brigitte Gauthier z Uniwersytetu Lille III Charles'a de Gaulle w Lille.

rodzinno – lokalnej do ponadnarodowej – kosmopolitycznej nakłania do refleksji nad takimi pojęciami jak wielokulturowość, międzykulturowość, do redefinicji znaczenia rzeczowników typu: patriotyzm, kosmopolityzm, co w konsekwencji



Kolejny panel, prowadzony przez Elżbietę Barbarę Zyberty, Dziekana Wydziału Historycznego, koncentrował się wokół zagadnień związanych z edukacją poza granicami kraju, wielokulturowością, podtrzymywaniem tożsamości narodowej. Jako pierwszy zabrał głos twórca pierwszej Katedry Edukacji Międzykulturowej na Wydziale Pedagogiki i Psychologii, rektor Uniwersytetu w Białymstoku prof. Jerzy Nikitorowicz. Już samo sformułowanie tematu: Tożsamość polonijna, czyli jaka? Perspektywy i dylematy kreowania tożsamości kulturowej – od tożsamości

winną zapewne prowadzić do tworzenia nowoczesnych programów wychowawczych w nowoczesnej polskiej szkole na obczyźnie. Tymczasem polonijne realia edukacyjne znacznie odbiegają od tych sugerowanych wyżej.

O kulejącym systemie skolarzacji dzieci polskich czasowo przebywających za granicą i o dalszych tego konsekwencjach mówiła autorka niniejszego sprawozdania opierając się o badania terenowe z okręgu paryskiego i Lille, natomiast kolejny referent Krzysztof Stanowski, Podsekretarz Stanu w Ministerstwie Edukacji Narodowej wraz ze swoją ekipą zaprezentował nowatorskie rozwiązania mające na celu uzdrowienie polskich szkół za granicą oraz zupełną zmianę ich wizerunku. Grażyna Czetwertyńska wraz z Małgorzatą Krasuską, naczelnikiem Wydziału do Spraw Polonii i Nauczania za Granicą, przedstawiły szczegóły reformy planowanej na lata 2008–2010 zachęcając zebranych do współpracy. Niezwykle interesujący referat dr Michała Zajacę wskazał w sposób pośredni na potrzebę podjęcia konkretnych działań odnośnie zmiany treści programowych. Nie tylko Brzechwa, nie tylko Szancer... – to wnikliwa analiza rynku wydawniczego książki dziecięcej, prezentacja najnowszych trendów literackich, ilustratorskich, tematycznych bardziej przystających do współczesnych potrzeb najmłodszych czytelników–słuchaczy. W drugim dniu konferencji, w wystąpieniach przedpołudniowych dominowała tematyka bibliologiczna. Z wielkim uznaniem spotkało się wystąpienie Elżbiety Barbary

Zyberty poświęcone kulturze organizacyjnej, jej różnym aspektom i poziomom. Analizując samo pojęcie w odniesieniu do bibliotek, centrów multimedialnych, mediów, etc. prelegentka wskazała na podstawowe elementy kreujące ową kulturę organizacyjną i wyraziła głębokie przekonanie odnośnie jej ewolucyjnego charakteru, które winno objawiać się m.in. zmniejszonym dystansem władzy, twórczym kolektywizmem i znaczną tolerancją niepewności. Referat wskazywał, zarówno tym uznanym instytucjom polonijnym, jak i tym dopiero powstającym, możliwości kreowania nowoczesnego wizerunku firmy za pomocą metod i mechanizmów dotychczas niezauważanych, nieznanych lub po prostu niedocenianych. W odróżnieniu od wiedzy dotyczącej kultury organizacyjnej, która daje się zaadoptować na potrzeby prawie wszelkich instytucji, nie tylko tych bibliotecznych, kolejne wystąpienie, Marii Burchard, Kierownika



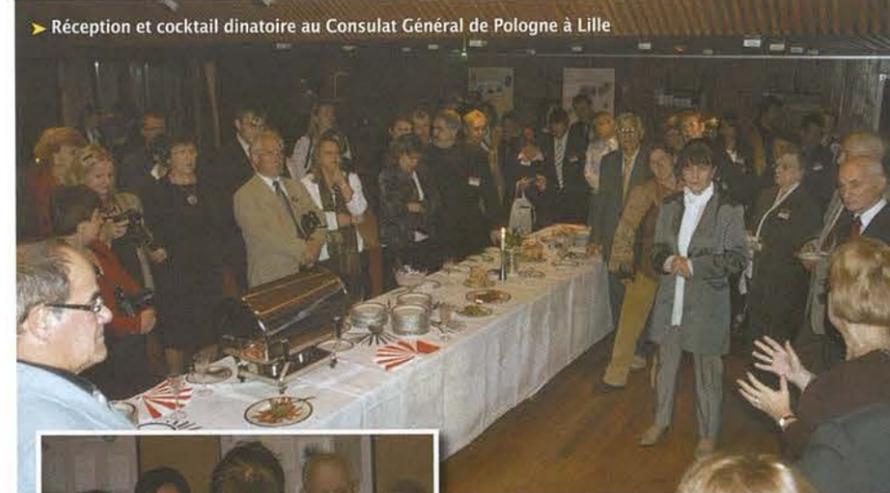
Centrum NUKAT Biblioteki Uniwersyteckiej w Warszawie poświęcone Narodowemu Uniwersalnemu Katalogowi Centralnemu było kierowane do profesjonalistów. Prelegentka po przedstawieniu historii powstawania, zaprezentowaniu ogólnej struktury i zawartości katalogu NUKAT, wskazała na możliwości dostępu do informacji w nim zawartych oraz możliwości pozyskiwania danych, co wzbudziło



trockiego zgromadzonych w drodze badań ankietowych (m.in. stan liczbowy polskiego księgozbioru, czytelnictwo, ilość wpływów, ich wartość finansowa etc.) prowadzą do niesatysfakcjonujących wniosków: książka napisana w języku ojczystym – to marginalna sfera zainteresowań tamtejszej społeczności pochodzenia polskiego, a wobec tego szanse na podtrzymanie i przeniesienie na następne pokolenia polskiej tożsamości kulturowej są nikłe. Wnioski z badań stanowiły zarazem



największe zainteresowanie polonijnych bibliotekarzy i „dokumentalistów” – jak sami siebie nazywają. Kolejne dwa referaty poświęcone były dwóm różnym społecznościom czytelniczym, z sensie geograficznym oddalonym od siebie prawie 3 000 km. Magdalena Szkuta z British Library, Slavonic and East European Collections zaprezentowała zmieniający się, niezwykle zróżnicowany rynek prasy polonijnej w królestwie Wielkiej Brytanii, natomiast Zdzisław Gęboły z Uniwersytetu Śląskiego



we współautorstwie z Elżbietą Warżgolis, omówił reprezentatywność polskiej literatury w bibliotekach samorządowych na Litwie. Analiza danych statystycznych z rejonów: wileńskiego, solecznickiego i



nieśmiały apel kierowany do sfer rządowych oraz pozarządowych o podniesienie jakości działań kulturowych podejmowanych na rzecz tamtejszego środowiska, w tym apel o zaopatrywanie w najnowszą literaturę i aktualną informację odnośnie rynku wydawniczego. Częściowym rozwiązaniem problemów trudnego dostępu do polskiej książki jest zapewne postępujący proces jej dygitalizacji, ale nie należy zapominać, że w przypadku licznej rzeszy Polaków na Wschodzie, z uwagi na niski status finansowy znacznej ich części, droga ta jest otwarta tylko dla nielicznych. Kolejna sesja to trzy wystąpienia dotyczące polskiego dziedzictwa narodowego poza granicami Polski zarówno materialnego jak i niematerialnego oraz próba odpowiedzi na pytania: co robić, jak robić, ażeby ocalić



od zapomnienia, przekazać kolejnym generacjom, dowartościować bądź rewitalizować. Z ramienia Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego jako pierwsza zabrała głos Dorota Janiszewska-Jakubiak, Naczelnik Wydziału do Spraw Polskiego Dziedzictwa Kulturowego za Granicą. Prelegentka uzmysłowiła zebrany ogrom prac i inicjatyw podejmowanych na rzecz dziedzictwa emigracyjnego, jak też wskazała praktyczne możliwości



współpracy w ramach ściśle określonych dziedzin. Z kolei następną referentką Barbara Stettner-Stefańska przedstawiła rezultaty swojej wieloletniej współpracy z wyżej wymienioną instytucją, jakim jest prawie pięciusetstronicowe dzieło wydane przez „Świat Książki” w 2005 r., zatytułowane Paryż po polsku oraz jej





► Intervention de Mme F Aghamalian Konieczna, Vice-Présidente de la Maison de la Polonia de France

poczyna rejestracja wszelkiej spuścizny polonijnej uzmysławiająca zarazem jej ilość i stan zachowania. Analizę treści portali informacyjnych dla Polonii pod kątem realizacji programu „Rejestracja zbiorów polskich za granicą” zajęła się Elżbieta Maruszak. O samym programie, któremu od ponad dwóch lat pilotuje MKiDN, pisał w ubiegłym roku, na łamach Przeglądu Bibliotecznego (04/2007), Jacek Puchalski,



► Mme F Aghamalian Konieczna (France), en compagnie de la délégation d'Espagne, de gauche à droite: M. A Janeczko, Mme D Golab, Mme C Opinski, M. H Golab.

najnowszy produkt, z 2008 r. – ponad sześciusetstronicowa Francja po polsku. Podróże polskimi śladami z tego typu przewodnikami, najpierw po Paryżu, a następnie po Francji, to zapewne najbardziej emocjonująca, a zarazem najbardziej

zwracając szczególną uwagę na jego walory rekonstrukcyjno-poznawcze. Na obecnej konferencji autor próbował podsumować dane uzyskane na przestrzeni ostatnich lat w kontekście przemian bibliotek polskich działających na Zachodzie w l. 1989–2008. Wprawdzie wspomniany program rozpoczął się w 2006 r., niemniej znacznie wpłynął na ostateczne wnioski odnośnie kondycji polonijnej działalności bibliotecznej, które, niestety, nie są zadowalające. Postępującej likwidacji małych placówek towarzyszy często degradacja funkcjonalno-kulturowa tych najbardziej zasłużonych (przykład biblioteki Muzeum Polskiego w Rapperswilu), o czym była mowa w ramach prowadzonych dyskusji, jak i w rozmowach kulturalnych.

Kolejna część konferencji to analiza potrzeb polonijnych dotyczących sfery prawno-administracyjnej. Z jednej strony zostały przedstawione konkretne przykłady barier komunikacyjnych wynikające z niedostosowania poszczególnych zapisów jurysdykcyjnych poszczególnych państw, grup narodowościowych, do wymogów Unii Europejskiej (referat Jean-Marc'a Zwerenz, Potrzeby mediacyjne północnej Francji), z drugiej strony nakreślono najnowsze metody rozwiązywania tego typu sporów znajdujące zastosowanie zarówno na niwie międzynarodowej jak i węższej – prywatnej /jednostkowej (Dominique Morel, Barbara Łączkowska-Kawachi, Mediacja, jako alternatywna metoda rozstrzygnięcia sporów). Kwestiom statusu prawnego Polonii w Republice Mołdowy po roku 1991 było



► Mise à l'honneur de M. Mikołaj Kwiatkowski, nouveau Consul Général de Pologne à Paris

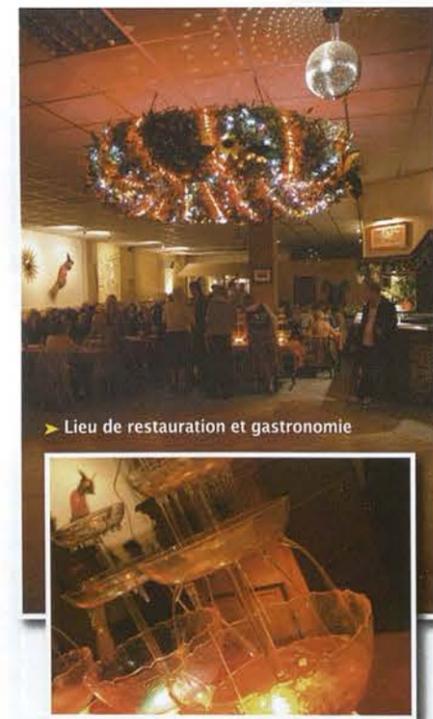
poświęcone wystąpienie Marleny Solak z Uniwersytetu A. Mickiewicza w Poznaniu, natomiast Longina Putka, Radca Ambasady Rzeczypospolitej w Moskwie zapoznała zebranych z Podstawami prawnymi działalności organizacji polonijnych w Federacji Rosyjskiej oraz formami współpracy Wydziału Konsularnego Ambasady RP w Moskwie z organizacjami polonijnymi. Niezwykle ważną grupę referatów stanowiły te dotyczące przeszłych dziejów Polonii, losów osób i instytucji z nią związanych. Zapewne najważniejszym wystąpieniem,



► Discours de clôture

choćby z racji jubileuszu, był ten wygłoszony przez Annę Kamler na salonach Konsulatu Generalnego w Lille z okazji 85 rocznicy jego powstania. Autorka w oparciu o literaturę i źródła historyczne nawiązała do najpiękniejszych, jak i najtrudniejszych momentów w dziejach konsulatu, wskazując na konieczność weryfikacji i uzupełnienia dotychczasowych ustaleń, a także zachęcając do podjęcia próby napisania monografii tak interesującej z historycznego punktu widzenia placówki.

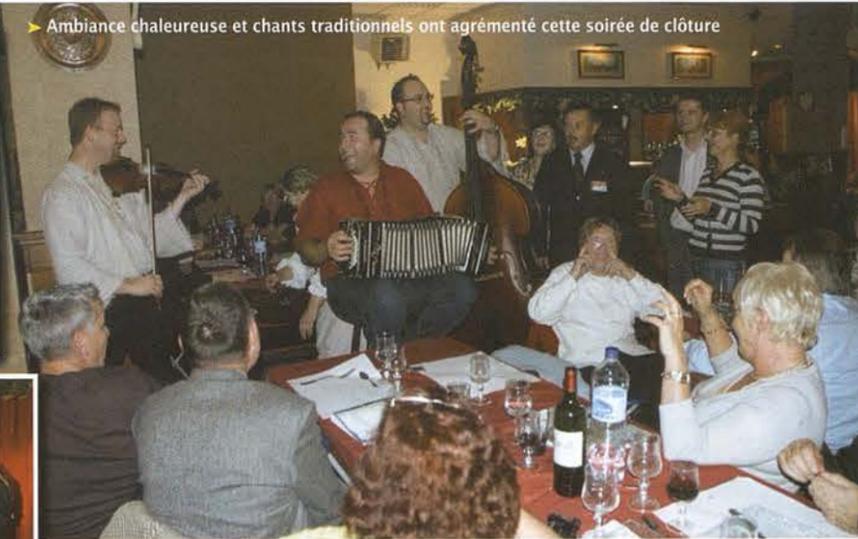
Zapomnianej postaci zasłużonego księdza – kolekcjonera malarstwa emigracyjnego, inspiratora licznych przedsięwzięć



► Lieu de restauration et gastronomie



► A gauche, Mme L. Putka, Consul de Pologne à Moscou, avec Mme Kalinowska Bouvy



► Ambiance chaleureuse et chants traditionnels ont agrémenté cette soirée de clôture

kulturowych na rzecz Polonii francusko-belgijskiego pogranicza – księdzu Alfonsowi Rzeźniczce, był poświęcony referat Aleksandry Mikołajskiej reprezentującej środowisko naukowe Uniwersytetu A. Mickiewicza.

Natomiast gospodarze konferencji: Sylviane Kowalczyk i Edmond Oszczak zaprezentowali losy Domu Polonii Francuskiej na tle dziejów emigracji północnej Francji.

Wywołującym zdecydowanie najwięcej emocji był referat-autobiografia Franciszki Aghamalian-Koniecznej, wywodzącej się z emigracji westfalskiej, od 1994 r. przewodniczącej Związku Harcerstwa Polskiego we Francji, w latach 2004–2007 prezesa Kongresu Polonii Francuskiej (obecnie jest jego wiceprezesem), która idąc w ślady ojca, przybyłego z Niemiec do Francji w 1923 r., niejako skopiowała jego życiorys poświęcając się budowaniu solidarnej Polonii. Konferencję zakończyły owacje na stojąco stanowiące wyraz najwyższego uznania dla ostatniej prelegentki. Uczestniczyło w niej blisko 150 osób z 13 krajów. Wygłoszono 26 referatów, spędzono mnóstwo czasu na oficjalnych jak i kulturalnych dyskusjach. Należy mieć nadzieję, że ów kapitał relacyjny wytworzony podczas trzech dni wspólnego debatowania prześladać się w dalsze tego typu inicjatywy spajające działalność naukową z rzeczywistymi potrzebami społeczności żyjącej poza Macierzą.

Iwona H. Pugaciewicz,
Uniwersytet Warszawski

Version française du compte rendu sur le site : www.maisondelapolonia.com



► Commentaires d'Edmond Oszczak



► Visite de la Ville de Lille



► Visite de la Ville d'Arras



► Visite de l'Eglise Polonaise à Dourges



► Commentaires



► Photo de groupe dans l'Eglise St Stanislas à Dourges

Polonia dans le monde

► Polonia w świecie

“Nadzieja” z Ułan-Ude

► Rozmowa z Marią Iwanową prezesem Narodowo-



Kulturanej Autonomii Polaków miasta Ułan-Ude “Nadzieje” w Buriacji w Federacji Rosyjskiej

► Ułan-Ude to stolica Autonomicznej Republiki Buriacji...

Nasze miasto położone jest blisko stu kilometrów na wschód od południowego Bajkału, w pobliżu granicy z Mongolią. Obszar naszej republiki przewyższa terytorialnie obszar Polski, ma jednak zdecydowanie mniej ludności – zaledwie milion mieszkańców.

► Najlicniejszą grupą narodową Waszej autonomicznej republiki są Rosjanie...

Według spisu z roku 2004 Rosjan jest u nas 67,8% mieszkańców. Na drugim miejscu są Buriaci – 27,8% oraz Niemcy – 1,6%, Ukraińcy – 0,98%, Białorusini, Ewenkowie, Żydzi i wreszcie Polacy będący dziś czwartym pokoleniem zesłanych tu za cara rodków.

► Jak doszło do powstania Waszej Autonomii?

Oficjalnie nazywamy się Narodowo-Kulturana Autonomia Polaków miasta Ułan-Ude „Nadzieje”. Potocznie mówimy o sobie Stowarzyszenie Polskiej Kultury „Nadzieja”. Nasza organizacja utworzona została 15 lat temu w roku 1993 by zasiać w duszach młodych polskich potomków szacunek dla działań swych dziadów i pradziadów oraz wskrzesić tradycje narodowe polskiej mniejszości i wnieść do naszych rodzin obrzędy i obyczaje narodowe. Chcieliśmy też dać wszystkim chętnym możliwość nauki języka polskiego, jak również zapoznać się z historią i kulturą naszej starej ojczyzny.

W Ułan-Ude jesteśmy zorientowani na konsolidację obywateli polskiego pochodzenia oraz rozwiązywanie wspólnych

zadań naszego miasta, republiki i państwa. Nasza Autonomia wchodzi w skład Kongresu Polaków w Rosji, skupiającego 44 organizacje polonijne w Federacji Rosyjskiej.

W piśmie oficjalnym skierowanym do delegatów zjazdu Kongresu Polaków, odbywającym się w grudniu 2007 roku w Moskwie prezydent Federacji Rosyjskiej W. Putin zauważył, że nasz Kongres bierze aktywny udział w życiu społecznym i wiele wnosi w pielęgnowaniu różnorodności kulturowej oraz w rozwoju dialogu i porozumienia pomiędzy narodami Federacji Rosyjskiej.



► Jubileuszowe wydanie pisma Polaków w Ułan-Ude „Pierwsze kroki”

► Wasza Autonomia mocno akcentuje rodzinę wielopokoleniową...

Taka forma działania pozwala zachować dobry kontakt pomiędzy pokoleniami i przywrócić związki z przeszłością. W tym m.in. celu, już w roku 1994, otwarta została przy naszej Autonomii szkoła niedzielna języka polskiego, w której zajęcia odbywają się dziś w 10 grupach. Języka ojczystego uczą się u nas dzieci, młodzież i dorośli – od 10 do 75 roku życia.

Język polski, jako fakultatywny, nauczany jest też na Państwowym Uniwersytecie Buriackim w Ułan-Ude.

► Wasza Autonomia prowadzi, znana na całej Syberii, szkołę letnią kultury i języka polskiego...

Od 5 już lat, na bazie naszej szkoły niedzielnej, realizowany jest projekt edukacyjno-kulturalno-turystyczny szkoła letnia kultury i języka polskiego nad Bajkałem „Bliżej Ojczyzny”.

Szkoła ta zbiera i jednoczy młodzież polonijną z Ułan-Ude, Tomską, Abakanu, Czity, kraju Krasnojarskiego i Chakasji, Irkucka i St. Petersburga. W naszym projekcie biorą także udział nauczyciele wolontariusze z Polski.

► Jak wyglądają dziś Wasze kontakty z krajem ojczystym?

Nasze dzieci wyjeżdżają od lat na obozy, a młodzież na kursy doskonalenia języka na polskie uczelnie. Mamy też 7 studentów w kraju. Poznanie języka polskiego oraz tradycji i kultury narodowej pozwala na dalsze duchowe odradzanie się naszych rodków. Nasza Autonomia organizuje także, wspólnie z krajem, tradycyjne polskie święta, na które zapraszani są nasi przyjaciele.

W ostatnim czasie realizujemy nowe projekty kulturalne otwarte także dla szerokiej społeczności naszego miasta. Z wielkim np. sukcesem udało się nam zrealizować ostatnio dni kultury polskiej z udziałem Zespołu

Pieśni i Tańca z uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie.

Z naszej też inicjatywy, w roku 2001, w pobliżu wsi Miszycha nad Bajkałem, odsłonięty został pomnik poświęcony pamięci uczestników polskiego powstania na trakcie krugobajkalskim, którzy zginęli tam w lipcu 1866 roku. Staramy się, by wszystkie ślady historii, w których brali udział nasi rodacy nie zostały zatarte i nie stały się ciemnymi plamami naszej przeszłości. Podążając tymi śladami, chcemy w dalszym ciągu torować ścieżkę pamięci i wzbogacać się dokonaniem naszych rodków rzuconych tu przez los. Piszemy o tym wszystkim na łamach naszego pisma „Pierwsze kroki”, którego pierwszy numer ukazał się w roku 2000.

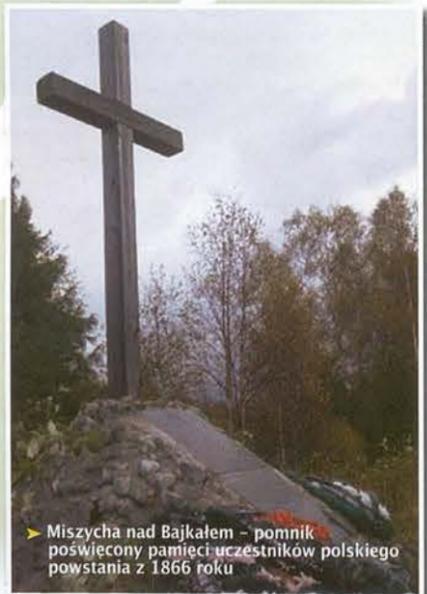
► Nie wspomnieliśmy Pani jeszcze o serii wspomnień edytowanej przez Waszą Autonomię “Polacy w Buriacji”...

Na przestrzeni kilku ostatnich lat wydaliśmy 6 tomów popularno-naukowego almanachu “Polacy w Buriacji”. Pozycja ta jest przygotowywana przez członków naszej Autonomii i adresowana do szerokiego kręgu czytelników. Piszemy w niej o przeszłości Syberii i ludziach, którzy tam trafili wbrew własnej woli i tworzyli jej historię.

► Ważną rolę w życiu członków Autonomii odgrywa też kościół katolicki...

W Buriacji prawosławni żyją obok buddystów, szamanistów i niewierzących. Są też i katolicy, choć stanowią tu niewielki procent. Pierwszymi katolikami byli u nas Polacy. Oni też wybudowali tutaj pierwszy kościół, który konsekrował w roku 1907 prawdopodobnie abp Cieplak. Polska świątynia została niestety zamknięta zaraz po rewolucji październikowej, a później zniszczona. Obecna parafia zarejestrowana została w sierpniu 1999 roku. Jest też wreszcie u nas stały duszpasterz i polskie siostry.

Rozmawiał, tekst i zdjęcia Leszek Wątróbski



► Miszycha nad Bajkałem – pomnik poświęcony pamięci uczestników polskiego powstania z 1866 roku

NOUVEAU

7j/7 de 7h à 22h

4 pistes Haute pression **110 Bars**

Lavage Rouleau à partir de **2€**

Offre Spéciale Entreprises

1 jeton offert sur présentation de cette offre*

MOUSS' AUTO

Boulevard Jacques Piette
ZAC du Bord des Eaux
Hénin-Beaumont
Parking Carrosserie MotorBox

*Offre réservée à 1 jeton par personne et par foyer



► Koncert jubileuszowy z okazji 15-lecia Autonomii / 20 września 2008

Nouvelle 308

Naturellement Efficace

www.wantiez.fr

WANTIEZ SAS
 Route Nationale BP 14, 62218 Loison sous Lens
 Tél : 03 21 13 20 20
 E-mail : sa.wantiez@wantiez.fr

BEAUMONT AUTOMOBILE SAS
 Bd Darchicourt BP 127, 62253 Hénin Beaumont cedex
 Tél : 03 21 13 20 50
 Fax : 03 21 13 20 51

308

PEUGEOT et TOTAL
 * Consommations mixtes (l/100 km) comprises entre 4,5 et 7,9. Émissions de CO₂ (g/km) comprises entre 120 et 188.

La crèche de Panewniki, la plus grande de Pologne

Dans chaque église polonaise, on installe des crèches pour les fêtes de fin d'année. Cette tradition vient d'Italie, où en 1223 Saint François d'Assise a installé, pour la première fois, une crèche dans une grotte à Greccio.

La plus grande crèche de Pologne se trouve dans la basilique des Frères Franciscains à Katowice-Panewniki (Silésie). A vrai dire, ce n'est pas une crèche mais trois en une.

Les dimensions de la crèche dans la basilique sont impressionnantes : la hauteur est de 18 mètres et la largeur de 32 mètres; elle s'étend sur 600 m².

L'installation commence souvent deux mois avant Noël, par contre les préparatifs durent toute l'année. Au point de vue

technique, c'est plus de 120 figurines (animaux, décors, personnages dont les plus anciens, le berger et la femme à la cruche, ont environ 130 ans), des centaines de luminaires et plus de 2 km de câbles électriques !

Chaque année le thème de la crèche est différent, les scènes de la vie de St François d'Assise font partie de la crèche depuis 2003. Parmi les personnages, nous trouvons des habitants de Silésie en costumes traditionnels, des mineurs, des frères franciscains. Le paysage de la crèche fait penser à celui des Beskidy et même les étoiles brillent comme dans le ciel de Silésie pendant la période de Noël.

La deuxième crèche se trouve sur le côté droit de la basilique. C'est une crèche mobile où la sainte famille est accompagnée non seulement des bergers et des Rois Mages, mais aussi de la figurine de Jean Paul II, du cardinal Stefan Wyszyński, des rois de Pologne et d'autres. Placés sur les plateaux tournants, ils viennent rendre visite au petit Jésus. Nous pouvons également



admirer une exposition intitulée « Les crèches de Noël dans le monde ». La troisième crèche se trouve à l'extérieur. Ici la sainte famille est entourée de vrais animaux : brebis, ânes, chevaux et poules suscitent un grand intérêt chez les plus petits mais aussi chez les grands!

Cette année la crèche est ouverte aux visiteurs jusqu'au 2 février 2009.

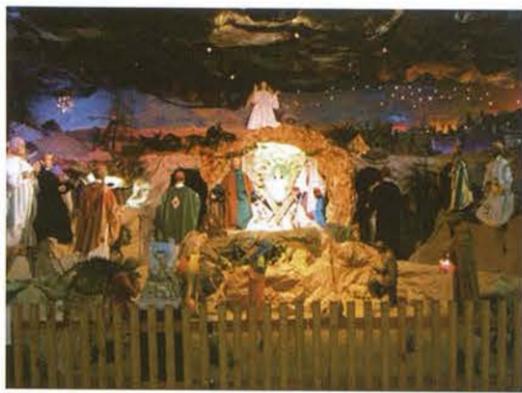
Les horaires d'ouverture :

La basilique : tous les jours de 5h30 à 19h30 ;

La crèche mobile et la crèche extérieure : lundi - samedi de 9h30 à 13h00 et de 16h30 à 18h30, dimanche de 8h30 à 19h30

Bonne visite !

Magdalena Szczesniak



Les Messes de Minuit polonaises dans le Nord Pas-de-Calais

Pasterki 2008

- AUBY : église 21h30, tel. 03 27 92 09 02
- BARLIN : chapelle polonaise 22h, tel. 03 21 25 96 70
- BETHUNE : église St Christophe 20h
- BILLY MONTIGNY : église St Martin 19h00
- BRUAY LA BUISSIÈRE : église Ste Barbe 21h, chapelle Sacré-cœur 24h, tel. 03 21 62 40 45
- CALONNE RICOUART / MARLES LES MINES : église St Stanislas 24h, tel. 03 21 27 09 55
- DECHY : tel. 03 27 88 99 60
- DOURGES : église St Stanislas 24h, tel. 03 21 20 10 37
- DUNKERQUE : chapelle polonaise 24h, tel. 03 28 20 15 22
- ESCAUDAIN : Oratorium przy sali Jana Pawła II, 24 rue de Voltaire, 24h, tel. 03 27 36 30 62
- EVIN MALMAISON : chapelle Ste Barbe 22h
- HAILLICOURT : église Notre-Dame 22h

- HARNES : chapelle du 21, 23h, tel. 03 21 78 03 70
- LEFOREST : église St Nicolas 23h
- LENS : église du Millénaire 24h, tel. 03 21 78 60 89
- LIEVIN : église Notre-Dame de Grâce 23h, tel. 03 21 43 74 08
- LILLE : église St Etienne, chapelle polonaise, 24h, tel. 03 20 51 98 38
- MERICOURT : tél. 03 21 62 05 25
- MONTIGNY EN OSTREVENT : église St Charles 22h, tel. 03 27 80 51 18
- NŒUX LES MINES : église Ste Barbe 22h, tel. 03 21 26 35 09
- NOYELLES SOUS LENS : tel. 03 21 67 04 75
- OIGNIES : chapelle St Joseph 23h30, tel. 03 21 37 00 62
- PECQUENCOURT : chapelle polonaise 23h
- SALLAUMINES : 24h, tel. 03 21 69 52 33
- ROUBAIX : église Notre-Dame de Czestochowa 24h, tel. 03 20 73 76 11
- ROUVROY : église St Louis 24h, tel. 03 21 62 05 25
- WAZIERS : église Notre-Dame des Mineurs, 22h, tel. 03 27 88 71 78

Marchés de Noël avec la présence des exposants polonais

- DOUAI (59) (Place d'Armes) du 5 au 24 décembre 2008, Tél : 03 27 88 26 79
- WAVRECHAIN-SOUS-DENAIN (59) (Salle des Fêtes) Spécial Pologne, 6 et 7 décembre 2008
- TINQUEUX (51) (Salle des Fêtes) Rue Croix Cordier, 7 décembre 2008, de 12h à 21h
- LENS (62) (Place Jean Jaurès) du 12 au 23 décembre 2008, la semaine de 12h à 20h et le week-end de 10h à 20h
- BREBIÈRES (62) (Salle des Fêtes) les 13 et 14 décembre 2008, de 10h à 19h
- LEFOREST (62) (Swietlica) le 14 décembre 2008, de 10h à 18h

Portrait

Un défi pour l'Europe-POLSKA 2009

Mieux se connaître pour mieux se comprendre

Un défi pour l'Europe est une association de loi 1901, créée par 5 étudiants Lillois sensibles à la cause européenne et tout particulièrement à la solidarité et l'unité qui animent les citoyens.

Entré en 2004 dans l'Union Européenne, la Pologne est un pays dynamique et

en plein essor qui a beaucoup à offrir tant au niveau culturel qu'au niveau économique.

De plus, la région Nord-Pas-de-Calais est la région de France qui concentre la plus importante communauté polonaise, c'est dans ce contexte que l'association «un défi pour l'Europe» va réaliser son objectif.

Le but de l'association est en fait d'organiser une manifestation sportive et culturelle en Pologne dont les bénéfices seront intégralement reversés à un orphelinat et serviront à financer des lits médicalisés dans des hôpitaux en manque d'équipement.

Si vous souhaitez apporter votre contribution à leur cause, vous pouvez adresser vos dons à l'association :

UN DEFI POUR L'EUROPE

7/5, rue Louis de Bettignies
WATTIGNIES 59139
undefipourleurope@yahoo.fr
+33 (0)684556785

Mieux se connaître pour mieux se comprendre est le fondement de l'association. Don à un orphelinat polonais et collecte de jouets.



Longueau (80)

La ville de Longueau reçoit la délégation de Nałęczów

Nous avons accueilli fin septembre une délégation de nos amis élus de Nałęczów. L'objectif était multiple :

- tout d'abord, que les élus de Nałęczów fassent connaissance avec la nouvelle équipe municipale : M. Andrzej WIECH a pu saluer Mme Colette FINET
- ensuite que les deux équipes aidées par le Comité de Jumelage préparent le plan d'activités communes 2009 voire 2010

que nos cousins président la journée polonaise que le CJEVL avait préparée... Lors de ces journées de travail, la délégation a été reçue au Conseil Général par M. Jean Louis PIOT, Conseiller Général délégué aux affaires internationales, qui, de la part de ses collègues, souhaite une collaboration plus soutenue sur les plans économiques et agricoles... De nombreux projets se sont dessinés, il faut désormais les mettre en œuvre : contacts entre écoles, échanges de jeunes, participations à des festivals de danses en Pologne, au marché artisanal de Longueau en 2009, échanges sur des thèmes économiques communs... Voilà de quoi sera fait notre proche avenir commun...

Raymond FILIPIAK,

Président du Comité de Jumelage Européen de la Ville de Longueau



Compiègne (60)

Wszyscy Polacy to jedna rodzina...

L'association franco-polonaise OISE ELBLAG MALBORK de Compiègne et le club d'athlétisme «La VGA Compiègne» ont reçu une délégation sportive d'ELBLAG (ville jumelée à Compiègne). Cet échange s'est voulu à la fois sportif et culturel. Dans ce cadre, 14 athlètes de la délégation (garçons et filles) ont participé à la fameuse course des deux châteaux « Pierrefonds - Compiègne » et se sont brillamment comportés, prenant les premières places dans les catégories Juniors. La délégation a été reçue par la municipalité de Compiègne. Des visites de Compiègne (ville et installations sportives), Rethondes (Carrefour de l'armistice), Pierrefonds ont été organisées. Une journée entière a été consacrée à la visite de Paris (Tour Eiffel, Notre-Dame, Louvre, Montmartre,...).

Des liens très forts se sont créés. Les rendez-vous sont pris pour janvier 2009 dans le cadre du football en salle et en juin 2009 pour la participation des athlètes de Compiègne au marathon d'Elblag.

Jean Kowalczyk



Harnes (62)

Projection du film «Katyń» d'Andrzej Wajda

Le 21 octobre 2008 avait lieu au cinéma Le Prévert de Harnes, une projection de «Katyń», film du célèbre réalisateur Andrzej Wajda. Plus de 160 personnes avaient répondu présentes à l'appel lancé par Richard Schumacher, Président de l'association «Vanda International» et Christian Szafraniak, Président de l'association Jean Mitry et spécialiste du cinéma polonais. Le film était diffusé dans sa version originale et était sous-titré en français.

Sorti en Pologne à l'automne 2007, le film n'a pas trouvé de distributeur en France. Aussi, saluons comme il se doit les organisateurs qui nous ont permis de voir ce film qui a marqué les esprits tant par ses images fortes que par le témoignage poignant qu'il constitue.

Willy Jendrowiak



Lambres-lez-Douai (59) Un nouveau jumelage franco-polonais

Dans le cadre des échanges avec la Pologne, l'Association Culturelle Franco-Polonaise de Douai a favorisé le jumelage des villes de Sary Sącz et de Lambres-lez-Douai. En effet un accord de partenariat a été signé le 25 octobre 2008 en présence de Madame le Consul Général Wanda KALINSKA et de Monsieur Marc DOLEZ, Député du Nord. Une délégation polonaise conduite par le Maire Marian CYCON a été reçue par Monsieur Christian POIRET, Conseiller Général, à Lille, et ensuite une visite du musée de Lewarde a eu lieu.

Durant son séjour, la délégation a apprécié un concert pour l'ouverture du 9^{ème} Festival Franco-Polonais avec une soprano polonaise de Nowy Sącz - Joanna Albrzykowska et un ténor français de Toulouse - Michel Pastor qui se sont produits en duo ainsi que l'harmonie de Lambres conduite par Albert JONVILLE. Une messe en l'honneur de Ste Kinga, patronne de Sary Sącz, a été traduite en polonais et animée par la Maîtrise de Lambres et la soprano Joanna le dimanche 26 octobre.

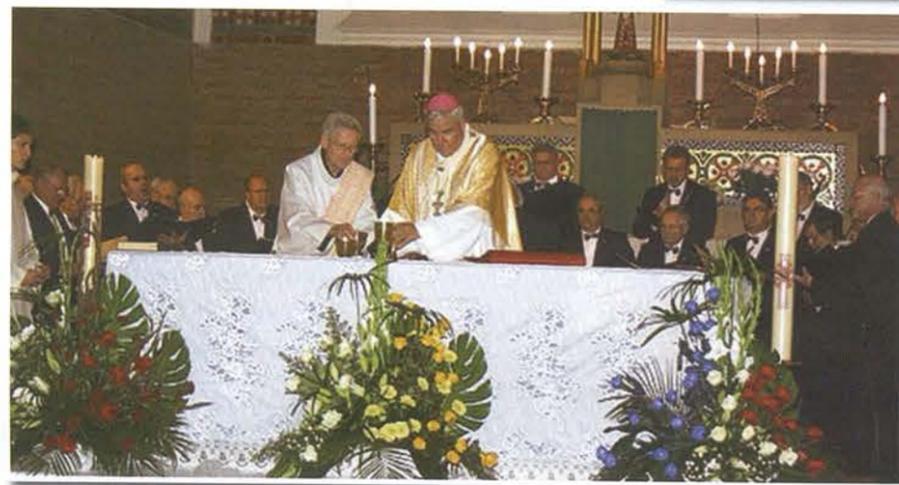
A l'issue des réunions, la ville de Sary Sącz a invité la Chorale et l'Harmonie à se produire en Pologne; des jeunes Lambrésiens vont effectuer un voyage en 2009 pour visiter la région du sud de la Pologne. L'Association Culturelle Franco-Polonaise de Douai a organisé un voyage pour 4 jeunes étudiants du Conservatoire encadrés par leur professeur Marie Claude Werchowska et son mari Michel Zielinski. Après avoir découvert Cracovie, ils ont pu suivre un stage musical de 10 jours à Nowy Sącz et profiter de l'enseignement des professeurs polonais, dont Barbara HALSKA, directrice du stage. Des concerts ont eu lieu tous les soirs avec les pédagogues et les élèves dans des lieux prestigieux : à l'Hôtel de Ville de Nowy Sącz, au Théâtre de Krynica, etc. Ainsi les jeunes ont pu découvrir la Pologne et en même temps progresser dans l'étude de leurs instruments et partager avec leur professeur des moments conviviaux.



Élèves du conservatoire de Douai accompagnés de Mme MC Werchowska

Waziers (59) Inauguration du Parvis Jean Paul II

Jeudi 16 octobre 2008 s'est déroulée à Waziers devant l'église Notre Dame des Mineurs, la cérémonie d'inauguration du Parvis Jean Paul II, 30 ans jour pour jour après l'élection du Cardinal Karol WOJTYLA, le premier Pape polonais. M. Jacques Michon, Maire de Waziers et Conseiller Général a découvert la plaque commémorative, accompagné de ses adjoints, des conseillers généraux et municipaux.



Le Maire de Waziers a prononcé une brève allocution en soulignant que son geste était fait en hommage au travail de l'Association de Sauvegarde de l'Eglise présidée par Jean-Marc Zwerenz et parce que la municipalité souhaitait vivre en bonne intelligence avec les différents cultes. L'intervention de Monsieur le Maire, amplifiée dans l'église grâce à une nouvelle sonorisation a été fortement applaudie par les quelque 600 à 700 personnes réunies à cette occasion.

La plaque représentant le Saint Père défunt a ensuite été bénie par Monseigneur Bogdan Wojtus, Evêque de Gniezno, en présence de Monseigneur François Garnier, Archevêque de Cambrai qui a présidé la cérémonie dans l'église en compagnie d'une vingtaine de prêtres.

De nombreuses personnalités étaient présentes, accueillies par Jean-Marc Zwerenz, Président de la Maison de la Polonia de France, dont Madame Libicka, Vice-Consul de Pologne à Lille, Monsieur Debowski, Sénateur de la République de Pologne, Madame Françoise Aghamalian, Vice-Présidente de la Maison de la Polonia de France, de nombreux présidents d'associations franco-polonaises régionales et nationales, dont la très dynamique Fondation Jean Paul II. La messe a été animée par la célèbre Chorale des Mineurs Polonais de Douai, dont le président Gérard Garçon a rappelé les racines waziéroises.

A l'issue de la cérémonie religieuse, Polonia Douai a donné aubade en interprétant un chant en hommage à Jean Paul II.

Dans le précédent Echo, un décalage d'impression s'expliquant par la présence de la Chorale des Mineurs à la fois en

concert à l'église Notre-Dame de Douai et à Notre-Dame des Mineurs à Waziers aurait pu laisser supposer que l'entrée de cette cérémonie était payante. La rédaction réitère ses excuses pour ce malentendu.

Auteur des photos : Chorale des Mineurs Polonais



Paris (75) Université de la Communauté Franco-Polonaise

L'association présidée par Monsieur Christophe Jussac s'est montrée une fois de plus très active et compétente lors de la session 2008 qui a eu lieu cette année fin septembre début octobre à la Bibliothèque Polonaise. C'est devant une salle comble et avec des conférenciers de haut niveau qu'ont été développés les thèmes suivants : Les Lemkoviens, peuple ruthène de Pologne déplacé en 1947, l'évolution des anciennes démocraties populaires d'Europe centrale après 1989, l'évolution des sociétés dans leur rapport à la politique.



Lille (59) Le festival du film polonais de Lille

Du 18 octobre au 29 octobre 2008 s'est tenu à Lille le premier festival du film polonais de Lille. Fruit du travail effectué depuis plusieurs années par l'association Jean Mitry en faveur du cinéma polonais, de sa promotion, de sa reconnaissance, de sa force et de sa diversité. Au programme, six films récents et inédits : Pora umierac [Il est temps de mourir] de Dorota Kiedzierawska ; Bezmiar sprawiedliwosci [La justice aveuglement] de Wieslaw Saniewski ; Sztuczki [Un conte d'été polonais] d'Andrzej Jakimowski ; Katyń d'Andrzej Wajda ; Plac Zbawiciela [Place Saint-Sauveur] de Joanna et Krzysztof Krauze ; Benek de Robert Gliniski. Tous ces films réalisés en 2006 et 2007, disposant de sous-titrage français et dans des copies quasiment neuves. A l'exception du film de Jakimowski, ces films ne connaîtront en France que quelques projections : Paris, Lyon, Toulouse et repartiront en Pologne. Parmi cette sélection, un film important, Katyń, a fait l'objet de deux projections supplémentaires à Harnes et à Cambrai avec la collaboration de deux associations Vanda international et Cambrai-Cieszyn. A chaque fois, le film fut accueilli par un silence à l'issue de la projection, la gravité de la dernière séquence, l'horreur qu'elle dégage marque profondément la mémoire des spectateurs assistant à ces projections. Cette manifestation n'aurait pu voir le jour sans le soutien de deux institutions : le consulat général de la République de Pologne à Lille ainsi que le PISF (Polski Instytut Sztuki Filmowej) à Varsovie ainsi que le partenariat de l'Institut Culturel Polonais à Paris et l'association Polanka à Lille. L'association se heurte à une difficulté majeure : ne disposant pas de lieu sur la métropole lilloise, elle doit faire appel à des salles de cinéma et chaque année les difficultés non seulement persistent mais s'accroissent, entraînant des retards dans la communication,...

Malgré tout, l'association Jean Mitry compte bien réitérer l'opération et donne rendez-vous l'an prochain : en effet, la production de films polonais ne cesse d'augmenter : plus de trente longs métrages de fiction ont vu le jour l'an dernier. Et parmi ceux-ci, plusieurs bons films. De quoi continuer l'aventure...

Christian Szafraniak

Douai (59) 60^{ème} Anniversaire de la Chorale des Mineurs Polonais de Douai

C'est en compagnie des chorales de la Jeune France de Dunkerque et de la Crick-Sicks de Tourcoing que la Chorale des Mineurs Polonais de Douai a décidé de fêter ses 60 ans. Cette dernière en partenariat avec le Rotary Club Douai Géants a choisi l'église Notre Dame de Douai pour organiser ce premier festival des chœurs d'hommes le 25 octobre dernier. C'est dans une église comble que les chorales se sont produites en interprétant les œuvres de César Franck, d'Hector Berlioz, de Gabriel Fauré et Franck Schubert. Magistrale, majestueuse, de haute qualité, c'est ainsi que l'on peut décrire la prestation des chorales.

A l'origine, le répertoire de la Chorale des Mineurs était composé de chants folkloriques et religieux, mais Henri KIKOS, son Chef de chœur depuis 1993, a enrichi celui-ci tout en conservant ce riche patrimoine culturel. Aujourd'hui, la chorale peut s'enorgueillir d'aborder des chants des XIV^{ème} et XV^{ème} siècles, baroques, classiques, romantiques et contemporains.



➤ Chant final : les 3 chorales réunies.



➤ 86^{ème} anniversaire du Sokol carvinois

Lille (59) POLANKA fête l'Indépendance de la Pologne

Le 11 novembre 2008 était une date mémorable : on célébrait à la fois le 90^{ème} anniversaire de l'Armistice et le 90^{ème} anniversaire de l'Indépendance de la Pologne dont l'historique a été présenté par M. Janusz Mielcarek. Cette présentation fut très appréciée par le public qui souvent ignore que la Fête de l'Armistice est également la Fête de la Pologne. A cette occasion, l'auditorium du conservatoire de Lille a accueilli deux musiciens pour un concert organisé par l'association POLANKA. Sébastien Obara et Jean-Michel Dayez ont interprété des œuvres de Chopin, Wieniawski et Brahms devant un public ravi de la prestation de très haut niveau.



➤ M. Janusz Mielcarek présente l'histoire de l'Indépendance de la Pologne

Dourges (62) WISLA PARTY 80'

Une soirée dynamique sur le thème des années 80' s'est déroulée à Dourges le 25 octobre dernier. Wisla Dourges et son animateur Pascal Lamacz ont fait danser jeunes et moins jeunes sur les airs de l'époque mêlant les rythmes de nos orchestres régionaux aux grands succès du moment.

AGENDA

Concerts, repas, & bals spectacles

- **6 décembre 2008, 19h30, LIEVIN (Foyer Municipal)**
Fête de Noël organisée par KARLIK. Pendant la soirée, repas traditionnel «Bigos» à 8,50€ la part, buvette, sandwich, pâtisserie, etc... Entrée gratuite.
Info : 03.21.79.96.23.
- **6 décembre 2008, 20h30, TINQUEUX (Amphithéâtre Paulette Billa – rue Kléber)**
Concert de l'Ensemble de danses folkloriques et chants polonais KRAKOWIAK de l'Académie d'éducation physique de CRACOVIE, 42 danseurs-chanteurs et musiciens et l'Amicale Régionale Franco-Polonaise de Tinqueux fêtera ses 35 ans d'existence.
Info : 03 26 08 57 87 ou 06 03 85 07 75
- **6 décembre 2008, 20h30, DOUAI (Théâtre Municipal)**
Concert « guitare et ensemble vocal du Conservatoire », Delphine Bertrand – Jean Bacquet, organisé par l'Association Culturelle Franco-Polonaise de Douai.
Info : 03.27.97.18.45.
- **7 décembre 2008, 13h00, TINQUEUX (Maison des Associations – rue Croix Cordier)**
Repas polonais de St Nicolas et marché de Noël organisé par l'Amicale Régionale Franco-Polonaise de Tinqueux.
- **13 décembre 2008, 19h30, AIX EN PROVENCE (Centre Culturel « La Grande Bastide »)**
Repas de Noël selon les traditions polonaises, spectacle de Noël par les enfants de l'Ecole Polonaise, organisés par l'Association Polonica Aix en Provence. Réservations dans la limite des places disponibles.
Rens : 04 42 20 68 30 / 04 42 20 62 80
- **13 décembre 2008, 19h00, LILLE (Librairie Lektura)**
Soirée Traditionnelle « Noël gourmand » organisée par l'Association POLANKA, l'invité d'honneur : l'association BALLADA.
Info : 03.20.74.05.59 / 06.87.12.14.66
- **14 décembre 2008, 11h00, VAUDRICOURT**
Messe suivie de l'Oplatek et du repas de la fondation Jean-Paul II.
- **14 décembre 2008, LEFOREST (Świątelnia)**
Marché de Noël polonais organisé par l'association « Tradition et Progrès ».
- **14 décembre 2008, 15h00, BULLY LES MINES (Salle Jean Vasseur)**
Noël de l'Harmonia, interprétation des Kolędy, passage du Père Noël; animé par David Walczak. Rens: M. Rybski Richard au 03.21.72.02.85.
- **14 décembre 2008, 17h, PECQUENCOURT (Eglise St Gilles, Place de la Mairie)**
Veillée de Noël - Kolędy et Cantiques Polonais, avec la participation de: la Chorale Sainte Edwige de Montigny-en-Ostrevent, la Chorale des Mineurs Polonais de Douai, Tradition et Avenir de Harnes, Kalina de Courcelles-les-Lens, Enfance et Tradition d'Auby. Entrée gratuite.
- **17 décembre 2008, AIX EN PROVENCE (Centre La Grande Bastide)**
Présentation des traditions de Noël et spectacle de Noël par les enfants de l'Ecole Polonaise pour les enfants du Centre «La Grande Bastide» organisés par l'Association Polonica Aix en Provence.
Rens : 04 42 20 68 30 / 04 42 20 62 80
- **Chantons les « KOLĘDY »**
avec l'Association POLSKARTOIS : tous les mercredis de 20 h à 22 h à l'Office Culturel d'Arras. Rens : Dorothée Olszewski 06 12 17 14 79
- **31 décembre 2008, BULLY LES MINES**
Soirée de Saint-Sylvestre organisée par l'Harmonia de Bully les Mines. Deux formules: soirée ou bal, animation par Benoît Adamiak.
Rens: M. Rybski Richard au 03.21.72.02.85.
- **31 décembre 2008, DOURGES**
St Sylvestre organisée par « l'Amicale Polonaise » de Dourges, animation DJ.
Info : 03.21.75.79.11.
- **31 décembre 2008, HENIN-BEAUMONT (Restaurant Baba Jaga)**
Soirée de St Sylvestre animée par l'orchestre "Jazda Bolek". Info : 03.21.28.87.05.
- **31 décembre 2008, ROUBAIX (Salle Wattremez, rue de l'Hospice)**
Bal de St Sylvestre avec repas animé par "Sébastien et son orchestre", organisé par « Les Amitiés franco-polonaises » de Roubaix. Prix : 35€. Rens : 03 20 02 22 22

Sélection bibliographique

► "Włodek LUBANSKI – Legenda polskiego futbolu" auteur Włodzimierz LUBANSKI

Le livre biographique « Włodek LUBANSKI – Legenda polskiego futbolu » présente les moments fabuleux et les événements inédits de la vie d'un des meilleurs footballeurs polonais de tous les temps. L'auteur-joueur évoque des acteurs célèbres de l'univers sportif de son époque, des années '70, période glorieuse pour l'équipe nationale de Pologne. De nombreuses photographies, y compris de son album familial enrichissent cet ouvrage.

Le livre « Włodek LUBANSKI – Legenda polskiego futbolu (fr. Włodek LUBANSKI – la légende du football polonais) » est disponible à la librairie franco-polonaise LEKTURA à Lille.

Wydawnictwo « Dupuis » opublikowało czwarty tom historyjek obrazkowych autorstwa Marzeny Sowy i Sylvain'a z serii « Marzi », pt. „Le Bruit des Villes”. Seria „Marzi” opisuje codzienność małej dziewczynki w Polsce w latach 80’.

Recette de cuisine

Pierniczki miodowe (petits pains d'épice au miel)

Ingrédients pour la pâte :

- 250 g de farine • 120 g de miel
- 100 g de sucre • 1 œuf
- ½ cuillerée de cannelle
- ½ cuillerée de clous de girofle • raisins secs

Ingrédients pour le glaçage :

- un blanc d'œuf • 100 g de sucre en poudre
- 1 sachet de sucre vanillé • 1 cuillerée de cacao

Préparation de la pâte :

Chauffer le miel avec le sucre et l'œuf. Mélanger la farine avec la cannelle et les clous de girofle. Ajouter la farine au miel, pétrir la pâte et l'étaler. Découper des petits coeurs et mettre du glaçage dessus, décorer avec des raisins secs.

Préparation du glaçage : battre le blanc en neige, y ajouter le sucre en poudre, le sucre vanillé et le cacao.



Młodzię, Mots croisés



LITERY Z KRATEK DIAGRAMU PONUMEROWANYCH OD 1 DO 7 UTWORZĄ ROZWIĄZANIE

Traduire en langue polonaise ou en français, Przetłumaczyć na język francuski lub na polski :

Poziomo / Horizontalement :

- Messe de minuit, 7. Dzikczyzna (zwierzyna), 8. Ewangelia, 9. Ciseaux, 10. Cyganeria (bohema), 11. Miracle, 12. Ce, cet, celui, 13. Sommeil, 14. Ewa, 16. Douane, 17. Elle, 20. Hôtel de ville, 21. Lettre, 22. Pozycja, 23. Vérité, 24. Czarownica

Verticalement / Pionowo :

- Prezbiterium, 2. Skafander, 3. Ruina, 4. Agent, 5. Blé, 6. Kofysanka, 13. Sanktuarium, 15. Ocet, 18. Verve, 19. Stock (réserve), 20. Ressort.

Marian Dziwniel

Rozwiązanie, s.20, Solution, p. 20

Le football en Pologne



Le meilleur buteur de la coupe du monde de 1974 aura la lourde tâche de remettre le PZPN (Fédération polonaise de football) sur de bons rails, suite aux nombreux scandales liés à la corruption qui l'ont fragilisé durant ces dernières années. **Grzegorz Lato** – c'est de lui qu'il s'agit – a en effet été élu le 30 octobre dernier à la tête du PZPN. Né le 8 avril 1950 à Malbork, il a derrière lui une longue carrière sportive et politique.

➤ Comme footballeur :

Stal Mielec (62-80), KSC Lokeren (Belgique: 80-82), CF Atlante (Mexique: 82-84), Polonia Hamilton (Canada: 84-91). Il a joué 104 matchs avec l'équipe nationale, marquant 45 buts.

➤ Comme entraîneur :

North York Rockets Toronto (88-90), Stal Mielec (91-93), Olimpia Poznań (93-95), Amica Wronki (95-96), Stal Mielec (96-97), Widzew Łódź (99).

➤ Comme sénateur :

élu du SLD (Alliance de la gauche démocratique) de 2001 à 2005.

Les représentants de la FIFA (Fédération internationale de football) comptent sur une bonne coopération avec le nouveau président et lui souhaitent du succès à son nouveau poste pour améliorer la gestion et le développement du football en Pologne [suite à une large enquête anti-corruption, des dizaines d'arbitres et de responsables ont déjà été inculpés voire condamnés]. Avec l'Ukraine, la Pologne doit organiser l'Euro 2012. C'est probablement l'événement le plus important de l'histoire du foot polonais, le sport le plus populaire dans le pays. Lato va devoir s'habituer à son nouveau rôle. Il est reconnu parmi ses pairs. Pourtant, il a déjà commis sa première gaffe présidentielle – dans



l'euphorie de son élection sans doute – en affirmant qu'en cas de problème en Ukraine, la Pologne pourrait réaliser l'Euro en commun avec l'Allemagne... Il devrait peut-être vérifier si la Pologne fait tout de son côté pour être elle-même prête!

Un peu d'histoire

Même si on a dû jouer au football auparavant, le premier match polonais connu a lieu le 14 juillet 1894 lors du 2^e Zlot «Sokół» à Lwów. Mais il ne dure que 6 mn : le temps de marquer un but pour désigner le vainqueur. Le PZPN, quant à lui, est créé le 21 décembre 1919 à Kraków. Le siège est transféré à Varsovie en 1928. Le premier match officiel est perdu contre la Hongrie (0-1) en 1921. La même année, le premier champion de Pologne est le club Cracovia. Depuis, Ruch Chorzów et Górnik Zabrze l'ont remporté 14 fois, suivis par Wisła Kraków (11), Legia Warszawa (8), Cracovia et Lech Poznań (5), Widzew Łódź et Pogoń Lwów (4). La première coupe de Pologne est gagnée en 1926 par le club Wisła Kraków.

➤ Meilleurs résultats aux

championnats du monde :

3^e place en Allemagne (1974). Qui ne se souvient de l'équipe entraînée par Kazimierz Górski? Tomaszewski, Deyna, Gadocha, Lato, Szarmach, Kasperczak, Gorgoń,...

3^e place également en Espagne en 1982 avec Młynarczyk, Żmuda, Smolarek, Lato, Szarmach, Janas, Boniek,...

➤ Meilleurs résultats aux jeux

Olympiques :

or à Munich (1972), argent à Montréal (1976) et Barcelone (1992).

➤ Górnik Zabrze est le seul club

finaliste d'une coupe européenne :

en 1974 il est battu par Manchester City (1-2) en coupe des vainqueurs de coupes.

➤ Depuis juillet 2006,

le sélectionneur de l'équipe nationale est le néerlandais Leo Beenhakker.

Leon Slojowski

Exposition

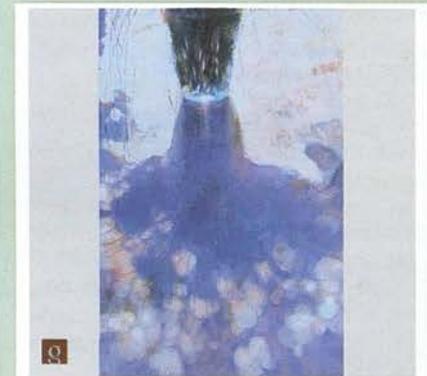
promotion artistique **dagart**

Dag&art-galerie d'art contemporain polonais. Depuis 2005, à travers de nombreuses expositions, elle présente des œuvres d'artistes professionnels venant de différentes régions de Pologne. La galerie **Dag&art** se trouve 3, rue Héronval à Arras (Pas-de-Calais); à partir de septembre 2008, elle présente ses artistes dans sa deuxième galerie, 3, rue des Bouchers à Lille.

Exposition actuelle (avec le partenariat du Consulat Général de Pologne à Lille) : "Octave" les peintures de Halina Nowicka. Du 15 novembre au 20 décembre 2008.

➤ **Contact : 06.25.26.00.79.**

www.dagart.info, dk@dagart.info



PEINTURES DE :

HALINA NOWICKA

15 novembre - 20 décembre

promotion **dagart** galerie

3 bis, rue des Bouchers à LILLE

du mercredi au vendredi 14h30-19h, le samedi 14h30-20h

et sur rendez-vous tel. 06.25.26.00.79 www.dagart.info

Partenaire d'Exposition: CONSULAT GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE À LILLE

Rozwiązanie / Solution : OPTATEK
Poziomo / Horizontalement : pasterka, giber, ewangile, nozyc, bohème, cud, ten, sen, Eve, do ratusz, litera, position, prawda, sorcière.
Verticalement : presbýtère, scaphandre, ruine, agent, zboze, vinaigre, werva, zapas, resor.

Adhésion : Individuel : 20€, 10€ si membre d'une association adhérente, ou 50€, membre bienfaiteur. Associations, Collectivités : 40€ ou 150€ bienfaiteur.

BULLETIN D'ADHÉSION

Organisme :

Nom, Prénom :

Adresse :

Code postal : Ville :

Téléphone : E-mail :

➤ Coupon à remplir et à renvoyer accompagné de votre règlement à : Maison de la Polonia de France, Espace Lumière, 39, rue Elie Gruyelle 62110 Hénin-Beaumont